Porównanie tłumaczeń I Jana 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że jeśli znajduje wady nasze ― serce, bo większy jest ― Bóg [niż] serce nasze i poznaje wszystko. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg od serca naszego i zna wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że – jeśli oskarża nasze serce\* – że\*\* Bóg jest większy niż nasze serce i wie wszystko.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo jeśli obwiniać będzie nas serce, bo większy jest Bóg (od) serca naszego i poznaje wszystko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg (od) serca naszego i zna wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli serce nas oskarża, Bóg stoi ponad naszym sercem — i wie wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli nasze serce nas potępia, Bóg jest większy niż nasze serce i wie wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźliby nas potępiało serce nasze, daleko większy jest Bóg niż serce nasze i wie wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśliby nas winowało serce nasze, więtszy jest Bóg niż serce nasze i wie wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli serce oskarża nas, to przecież Bóg jest większy niż nasze serca i zna wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że, jeśliby oskarżało nas serce nasze, Bóg jest większy niż serce nasze i wie wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nawet serce nas potępia, to Bóg jest większy od naszego serca i wie wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdyby nawet serce oskarżało nas, to Bóg jest większy od naszego serca i wie wszystko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyby nasze serce oskarżało nas. Bo przecież Bóg jest większy niż nasze serce i osądza wszystko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet gdyby sumienie nas potępiało, to Bóg przewyższa nasze sumienie i wie wszystko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | choćby nas ono w czymś oskarżało, ponieważ większy jest Bóg od naszego serca i zna wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо коли звинувачує нас серце, то Бог більший від нашого серця і знає все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeżeliby oskarżało nasze serce, większy jest Bóg od naszego serca i wie wszystko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli nasze serca wiedzą o czymś, co świadczy przeciwko nam, to Bóg jest większy niż nasze serca i wszystko wie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co do tego, za co nasze serca by nas potępiały, ponieważ Bóg jest większy niż nasze serca i wie wszystko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —nawet wtedy, gdy mamy jakieś wyrzuty sumienia. Bóg bowiem i tak wszystko o nas wie. |

1. 1) <x>530 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) że (…) że, ὅτι (…) ὅτι, zrozumienie wyrażonej w tych słowach myśli zależy od sposobu przełożenia obu spójników; <x>690 3:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 139:1-6</x>; <x>490 15:20-22</x>; <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)